

VALORES Y USOS DE LAS PERÍFRASIS VERBALES DE GERUNDIO CON LOS AUXILIARES IR, ANDAR Y VENIR

El presente artículo tiene como fin presentar las perífrasis verbales de gerundio con los verbos de movimiento *andar*, *ir* y *venir* como auxiliares. En la primera parte se presenta la problemática de la perífrasis verbal en general y la definición del concepto y los valores que se expresan con estas estructuras verbales complejas. A continuación el artículo se centra en las perífrasis verbales aspectuales de gerundio y en particular en las que tienen como auxiliar los verbos de movimiento. Partiendo de algunos ejemplos de obras literarias españolas y latinoamericanas y sus traducciones al esloveno se comparan las dos lenguas y se comentan las “(im)posibilidades” de traducir adecuadamente estas estructuras verbales al esloveno.

1. El concepto de perífrasis verbal

La perífrasis verbal es la combinación de dos elementos verbales, uno flexionado con función de verbo auxiliar y otro en una forma no flexionada o no personal,¹ unidos directamente sin ningún tipo de nexos (las perífrasis verbales de gerundio, de participio y algunas de infinitivo) o indirectamente con conjunciones y preposiciones (perífrasis verbales de infinitivo). La perífrasis verbal es una unidad sintáctico-semántica que actúa como un solo predicado y su significado propio proviene de la unión del auxiliar y de la forma no personal. Se distingue de otras construcciones no perifrásticas parecidas y de las locuciones verbales compuestas de dos verbos². El español, sobre todo algunas variantes latinoamericanas, es muy rico y creativo en la formación de nuevas perífrasis verbales y en la agrupación de varias perífrasis verbales especialmente con fines expresivos, estilísticos y/o pragmáticos³.

2. Las perífrasis verbales de gerundio

En las perífrasis verbales de gerundio el verbo auxiliado en gerundio está relacionado directamente con el verbo auxiliar sin ningún tipo de nexos. Se distinguen estas

¹ Las perífrasis verbales denominadas copulativas son una excepción a esta definición ya que los dos verbos unidos por la conjunción copulativa y van en forma personal: el auxiliar *ir* (*coger, tomar, agarrar*) + verbo conjugado. Expresan acciones puntuales, vistas como bruscas, rápidas, inesperadas. Ej.: -Y ahora va y se nos duerme, el tío – farfulló Adrián... (HDC, 190)

² “No, zdaj pa gre in nam zaspi, “ je zajecjljal Adrian. (KH, 190)
³ La construcción de dos verbos en el ejemplo “deseo viajar” no es perifrástica. Se trata de dos verbos plenos. Tampoco son perifrásticas las locuciones verbales formadas de dos verbos como “echar a perder”.

³ “Che, Cristóbal. Vamos a tener que ir yendo pa’ casa que está por llover. No me gusta eso de tener que mezclar el vino con el agua.” (Markič 1990:204)

perífrasis de estructuras semejantes no perifrásticas en las que hay un verbo no auxiliar con una oración subordinada adverbial de gerundio (*Van cantando a la escuela*) o un gerundio como predicado de complemento directo de un verbo de percepción (*La vio charlando con su amiga*) (García Fernández 2006:31). En este último caso es posible construir una oración subordinada sustantiva, lo que es una prueba importante de que se trata de una construcción no perifrástica (*La vio que charlaba con su amiga*).

En los usos perifrásticos, es la base léxica del gerundio, y no la del auxiliar, la que determina la estructura argumental de la perífrasis, por lo que coinciden necesariamente el sujeto del auxiliar con el sujeto referencial del gerundio y los complementos inciden sobre el conjunto y no exclusivamente sobre el verbo en forma personal. (Yllera 1999:3393)

El esloveno no conoce las estructuras perifrásticas con gerundio⁴, pero existen algunas estructuras correspondientes a las estructuras no perifrásticas en español de verbo no auxiliar seguido de un gerundio en función adverbial aunque en la lengua hablada son raras ya que son de uso literario u obsoleto (*V šolo gredo pojoč*). El esloveno emplea otros medios lingüísticos para expresar los valores de las perífrasis verbales españolas de gerundio (formas verbales imperfectivas, complementos circunstanciales, etc.) como se presenta en los apartados siguientes.

Entre los valores que se expresan con las perífrasis verbales de gerundio predominan los aspectuales. Algunas perífrasis de gerundio funcionan como marcadores de discurso: *empezar/comenzar* + gerundio como marcadores de apertura y *acabar/terminar* + gerundio como marcadores de cierre. Otras tienen valores temporales-aspectuales como *estar* + gerundio.

La noción de aspecto es esencial para estudiar las perífrasis verbales en las lenguas románicas en general y en español en particular. En la opinión de Coseriu y Dietrich (1983: 12-13) las perífrasis verbales están creando un sistema verbal paralelo especializado para la expresión de valores aspectuales. Para los fines de este análisis el concepto de aspecto es considerado más allá de la tradicional división del aspecto verbal en perfectivo e imperfectivo. Bajo el término de valores aspectuales se tienen en cuenta los siguientes conceptos⁵:

- a) las características del desarrollo de la acción verbal en el tiempo (acciones momentáneas, reiterativas, habituales, resultativas, progresivas, durativas), es decir, el modo de la acción, lo que frecuentemente se denomina Aktionsart;

⁴ En esloveno hay algunas estructuras perifrásticas indicadoras de la fase inicial de la acción formadas con infinitivo parecidas a las perífrasis verbales españolas: *Začel je peti. / Empezó a cantar*. También existen en esloveno las perífrasis copulativas (véase la nota 1).

⁵ La definición general del concepto de valores aspectuales se desprende de las definiciones de aspecto de los autores Miklič, T. (1983), "L'opposizione italiana perfetto vs imperfetto e l'opposizione slovena dovršnost vs nedovršnost nella verbalizzazione delle azioni passate". *Linguistica* XXIII. Ljubljana: Filozofska fakulteta. 53-123; Comrie, B. (1976), *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press; Coseriu, E. (1980), *Aspect verbal ou aspects verbaux? Quelques questions de théorie et de méthode. La notion d'aspect*, Colloque organisé par le Centre d'Analyse Syntaxique de l'Université de Metz, Paris: Klincksieck; y otros.

- b) el tipo de la acción: acciones télicas (realizaciones y logros) y atélicas (estados y actividades) referentes a la clasificación de Vendler (en García Fernández 2006: 41);
- c) las fases de la acción se refieren al grado de la realización de la acción (comienzo, mitad y fin): fase inminente, fase incoativa o ingresiva, fase media, fase terminativa;
- d) el aspecto en el sentido estrecho, lo que normalmente se denomina aspecto verbal y expresa cómo el hablante ve la acción, desde qué punto de vista o perspectiva la observa, es decir, como la focaliza:
- abarca la acción globalmente, en su totalidad (con el inicio y el final) - perspectiva global o perfectiva (en español se suele indicar con el pretérito perfecto simple),
 - abarca una parte de la acción sin interesarle el inicio ni el final, la perspectiva cursiva o imperfectiva (en español se suele indicar con el pretérito imperfecto),
 - abarca una parte de la acción señalando el inicio pero sin indicar el final; focaliza una acción desde su inicio hasta un momento central de su desarrollo (perspectiva imperfectiva continuativa, se suele señalar en español con el pretérito perfecto compuesto).

2.1 Las perífrasis verbales de gerundio con los verbos de movimiento *andar*, *ir* y *venir* como auxiliares

Estas construcciones son perífrasis verbales aspectuales de contenidos complejos condicionados en parte por el significado original del auxiliar que añade un significado de dinamismo y un importante valor estilístico. Cuando los verbos *andar*, *ir* y *venir* funcionan como verbos plenos, verbos léxicos de movimiento, entonces la construcción *andar/ ir/ venir* + gerundio no constituye perífrasis verbal.⁶

Como lo señala Gómez Torrego (1988:127-134) no es siempre fácil determinar si se trata o no de una construcción perifrástica. Para determinar el grado de gramaticalización de la perífrasis verbal, es decir, para comprobar que se trata de una perífrasis verbal, son necesarias pruebas sintácticas entre las que figura la imposibilidad de omitir el gerundio o sustituirlo por otros términos equivalentes (el adverbio interrogativo ¿cómo?; las subordinadas adverbiales, un adverbio).⁷

⁶ Ana va andando a la oficina. ¿Cómo va a la oficina? Andando.

Los chicos han venido cantando a la escuela. ¿Cómo han venido? Cantando.

Josefa anda moviendo los brazos. ¿Cómo anda? Moviendo los brazos.

⁷ Ando dándole vueltas a este asunto. *¿Cómo ando a este asunto?

Este coche viene costando tres millones. *¿Cómo viene este coche?

*Este coche viene tres millones.

La calle se iba despoblando. *La calle iba - porque/ cuando - se despobló.

*La calle se iba de ese modo/así.

Otra de las pruebas del grado de gramaticalidad de las perífrasis verbales es la posición de los clíticos delante del auxiliar o detrás del auxiliado.⁸

2.2 Andar + gerundio es una perífrasis de valor aspectual durativo con la idea del desarrollo de un movimiento sin dirección fija con efectos de ironía, ansiedad, irreflexividad. A menudo se le añaden ideas de movimiento interno y/o externo. Es una perífrasis con un alto significado expresivo. El esloveno no dispone de este tipo de construcción perifrástica y tiene que emplear otros medios lingüísticos para expresar los matices expresivos y aspectuales de la perífrasis. En el ejemplo 1a el valor aspectual durativo/imperfectivo de *andaba refunfuñando* se transmite al esloveno mediante el uso del verbo imperfectivo *godrnjati* en pretérito pero los matices expresivos de la perífrasis no se transmiten: *ko je Fernanda že godrnjala po kotih* significa literalmente *cuando Fernanda ya refunfuñaba por los rincones*. En la traducción eslovena, se pierde la idea del desarrollo de un movimiento sin dirección fija y el valor expresivo con matices de ironía de la perífrasis verbal con *andar*.

1a) No bien Remedios, la bella, había subido al cielo en cuerpo y alma, y ya la desconsiderada Fernanda andaba refunfuñando en los rincones porque se había llevado las sábanas (CAS, 199)

1b) Remedios, prelepa, je z dušo in telesom komaj izginila v nebo, ko je Fernanda že godrnjala po kotih, da ji je odnesla rjuhe.(SLS,220)

Con *andar pidiendo* (ej. 2a) el hablante no expresa solamente una acción durativa reiterativa sino que se burla del interlocutor; en esloveno (ej. 2b) la perífrasis no se transmite sino se usa simplemente el presente (*ker zahtevate - por pedir*) sin los matices expresivos de la perífrasis verbal (*por andar pidiendo*). El tono sarcástico, sin embargo, se transmite a través del resto del texto.

2a) - A mí no me venga a hablar mierda - le dijo -. Vamos a lo que se trata. Usted tiene todo empantanado por andar pidiendo huevonadas y aquí no hay sino una vaina: simplemente, los tipos tienen que entregarse y confesar algún delito por el cual se les puede meter doce años. (NS, 112)

2b) »Nehajte ga srat,« mu je rekel. »Gremo k stvari. Vi ste vse skupaj zamočvirili, ker zahtevate sama jajca, gre pa samo za to: tipi se morajo vdati in priznati kak prestopek, za katerega lahko dobijo dvanajst let.« (PU, 104)

Si el verbo auxiliar en la perífrasis *andar + gerundio* se encuentra en un tiempo verbal imperfectivo (pretérito imperfecto), se focaliza una acción desde la perspectiva

⁸ Anda acusándome por ahí de haber robado su dinero. Me anda acusando por ahí ... Me lo han ido revelando poco a poco. Han ido revelándome poco a poco.

cursiva, sin su inicio ni su final (ejemplo 1a). Si el tiempo verbal del auxiliar es perfectivo (pretérito perfecto simple), la focalización de la acción es completa con el inicio y el final (ej.: *Anduve buscando mis llaves toda la tarde*).

2. 3 Ir + gerundio es una perífrasis aspectual con la que el hablante acentúa el transcurrir progresivo y la duración de la acción. Si el predicado es puntual télico, indica también la repetición. El valor progresivo de la acción se refuerza con complementos circunstanciales de tiempo o modo: *poco a poco, paulatinamente, progresivamente*. Tiene un fuerte valor expresivo y se usa a menudo para describir la lenta progresión de las acciones. En la perspectiva cursiva, cuando la perífrasis verbal con el auxiliar en pretérito imperfecto (u otro verbo imperfectivo) focaliza una acción sin indicar el inicio ni el final, se acentúan aún más el lento progresar, la duración de la acción y se crean imágenes prolongadas. La perífrasis tiene un fuerte efecto estilístico. En la perspectiva global (el auxiliar se encuentra en pretérito perfecto simple), cuando se indican el inicio y el fin de la acción, la perífrasis verbal expresa la progresión de la acción vista globalmente, es decir, señala una acción progresiva pero limitada temporalmente. El ejemplo 3a muestra el uso estilístico de la perífrasis, donde un juego de focalizaciones produce efectos especiales. En esloveno (3b) la diferencia entre la perspectiva global y la cursiva se expresa con ayuda de complementos circunstanciales (*zmeraj bolj /cada vez más; polagoma/ gradualmente, poco a poco*) y con los verbos en forma imperfectiva.

3a) Poco a poco, sin embargo, y a medida que la guerra se iba intensificando y extendiendo, su imagen se fue borrando en un universo de irrealidad. Los puntos y rayas de su voz eran cada vez más remotos e inciertos, y se unían y combinaban para formar palabras que paulatinamente fueron perdiendo todo sentido. (CAS, 132)

3b) Kljub temu pa se je sčasoma in v enaki meri kot vojna, ki je bila zmeraj bolj razvlečena, njegova podoba razblinjala v veselju neresničnosti. Pike in črte njegovega glasu so bile zmeraj bolj oddaljene in negotove, družile in prepletale so se, da bi tvorile besede, ki so polagoma izgubljale vsakršen smisel. (SLS, 145)

Teniendo en cuenta la naturaleza del predicado la perífrasis en cuestión se combina tanto con los predicados durativos télicos, orientados a alcanzar una meta (ej. 7a) – lo que se explica con el propio verbo *ir* como verbo de movimiento de dirección orientada (García Fernández 2006:175) –, como con predicados durativos atélicos que van acompañados de complementos indicadores de progresión gradual (ej. 8a). Con predicados puntuales télicos la perífrasis indica iteración (ej. 5a) y con predicados estativos se indica un proceso (*Voy entendiendo el problema cada vez mejor* - García Fernández 2006:174). Una característica de la perífrasis verbal *ir + gerundio* es también la de que el auxiliar y el auxiliado pueden ser el mismo verbo *ir* (*La gente se iba yendo poco a poco* - Gómez Torrego 1988:160).

En los textos eslovenos analizados hay diferentes soluciones al problema de traducción de la perífrasis *ir* + gerundio. En muchos casos la versión eslovena se empeora por falta de una traducción adecuada de los valores aspectuales y estilísticos de la perífrasis. En 4b la traducción eslovena no transmite el valor progresivo de la perífrasis. En esloveno *ni bilo več* no corresponde a *se iban acabando*, simplemente quiere decir «cuando no había más (pastas)». En 5b y 6b la traducción de la perífrasis logra transmitir la progresividad mediante el uso de un verbo imperfectivo (*se je opotekal*, *se razkraja*), pero la traducción eslovena sería la misma si en 5a y 6a tuviéramos un pretérito imperfecto (*ahora daba tumbos*, *se desmoronaba*), es decir, que en la traducción eslovena falta un realce de la progresividad. En 7b la traductora añade el adverbio *počasi* (*lentamente*) al verbo en forma perfectiva (*naberemo*) que logra transmitir en parte el significado de la perífrasis del original español (*vamos reuniendo*) posiblemente por ser un predicado durativo télico. En 8b la progresividad se transmite con el adverbio *sčasoma* (*con el tiempo*), mientras que el verbo está en presente.

- 4a) Devoraba guinda tras guinda y la masa la tiraba a una papelera. A medida que se iban acabando las pastas de ese tipo, los Camareros-Gorilas traían más. (HDC 190)
- 4b) Goltal je eno višnjo za drugo, testo pa je metal v koš. Ko teh kolačkov ni bilo več, sta natakarja-gorili prinesla nove. (KH, 190)
- 5a) Ahora iba dando tumbos por la calle, con los ojos desenfocados y brillantes. (HDC, 191-192)
- 5b) Zdaj se je opotekal po cesti, z medlimi, sijočimi očmi. (KH, 192)
- 6a) El protagonista, no recuerdo ahora cómo se llamaba, había participado de muchacho en la revolución de 1848, y de mayor mostraba el mismo desencanto ante sus sueños juveniles que el que pude sentir yo al ver cómo se iba desmoronando el ideal libertario. (HDC, 327)
- 6b) Protagonist, zdaj se ne spomnim, kako mu je bilo ime, je kot fant sodeloval v revoluciji leta 1848, in ko je bil starejši, je bil nad svojimi mladostnimi sanjami enako razočaran kot jaz, ko sem videl, kako se razkraja anarhistični ideal. (KH; 324)
- 7a) Así es que todos vamos reuniendo nuestro montoncito de porquerías y lo llevamos rodando delante de nosotros como escarabajos peloteros (...) (HDC 328)
- 7b) Tako da počasi vsi naberemo svoj kupček gnoja, ki ga potem kot skarabeji kotalimo pred sabo. (KH, 325)
- 8a) - Pero hay algo que compensa todo eso, y es la sabiduría. Al crecer ganas conocimiento. Es en el único registro de la vida en el que vas mejorando con el tiempo, pero es importante. (HDC, 329)

- 8b) »A nekaj vendar vse skupaj poplača, in to je modrost. Ko rasteš, pridobiš vedenje. To je edini register v življenju, v katerem si sčasoma vse boljši, in to je pomembno.« (KH, 325)

2.4 Venir + gerundio es una perífrasis verbal aspectual que indica acciones durativas y progresivas. Focaliza la acción desde su inicio hasta un momento central sin definir el final (perspectiva imperfectiva continuativa). Es incompatible con verbos que expresan alejamiento, rasgo que la diferencia de la perífrasis con *ir*. Ello se debe al valor déctico del auxiliar *venir* que indica acercamiento al lugar del hablante desde un punto determinado: *La tormenta se viene acercando /La tormenta se va acercando*. Es agramatical **la tormenta se viene alejando*, pero correcto *la tormenta se va alejando*.

La perífrasis tiene restricciones en cuanto a los tiempos verbales: predomina el presente y el pretérito imperfecto, también son posibles las formas compuestas (pretérito perfecto compuesto y pretérito pluscuamperfecto), pero no el pretérito perfecto simple que aspectualmente focaliza la acción en su inicio y en su final.

El esloveno no conoce este tipo de estructura perifrástica. En los textos revisados hay pocas perífrasis de gerundio con el auxiliar *venir*. En las traducciones las traductoras encuentran diferentes soluciones. En el ejemplo 10a la idea del desarrollo expresada por la perífrasis indicando el acercamiento hacia el presente, desde un punto inicial hacia el momento del habla sin indicar el final, está traducida por el sustantivo *potek boja* (el desarrollo de la lucha). El pretérito perfecto compuesto acentúa el valor aspectual de una acción iniciada en el pasado que se desarrolla hacia el momento del habla pero queda abierta, sin indicación del final.⁹ En el ejemplo 11b, en la traducción eslovena, el valor aspectual imperfectivo continuativo se traduce con un verbo imperfectivo (*razmišljati*). El complemento *desde hacía tiempo / že precej časa* le da el valor de acercamiento de un pasado al presente del hablante.

- 9a) »Recuerde, doctor Villamizar, que la extradición ha cobrado muchas víctimas, y sumarle dos nuevas no alterará mucho el proceso ni la lucha que se ha venido desarrollando«. (NS, 215)

- 9b) »Ne pozabite, dr. Villamizar, da je ekstradicija pokosila že veliko žrtev; dve več ne bosta kaj prida vplivali na ta proces in na potek boja«. (PU, 199-200)

- 10a) Este captó la idea de inmediato, pues él también venía pensando desde hacía tiempo en una manera de judicializar el problema del narcotráfico. (NS, 84)

- 10b) Ta je pri priči dojel zamisel, saj je tudi sam že precej časa razmišljal, kako bi se dalo pravno urediti problem preprodaje mamil. (PU, 78)

⁹ Este uso aspectual del pretérito perfecto compuesto es frecuente en el español de América, ya que el uso temporal de presente reciente frecuente en el español peninsular no es usual en la variedad americana del español.

3. Conclusión

El breve análisis de las perífrasis verbales de gerundio con los auxiliares *andar*, *ir* y *venir* y de los valores aspectuales que se expresan con estas perífrasis demuestra que son unos potentes recursos lingüísticos para la expresión de la aspectualidad, poseen un fuerte valor expresivo y se usan para lograr efectos estilísticos especiales. Las traducciones al esloveno plantean el problema de la traductibilidad de los matices expresados por estas estructuras perifrásticas y la necesidad de analizarlas en profundidad para entenderlas y encontrar los medios correspondientes en la lengua eslovena que puedan transmitir toda la riqueza de significados tempo-aspectuales y expresivos de las perífrasis verbales españolas.

Referencias bibliográficas

- BELLO, A. (1847/1988), *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, I, II con las notas de Rufino José Cuervo. Estudio y edición de Ramón Trujillo. Madrid: Arco Libros.
- DIETRICH, W. (1983), *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*. Madrid: Gredos.
- FERNÁNDEZ DE CASTRO, F. (1990), *Las perífrasis verbales en español. Comportamientos sintácticos e historia de su caracterización*. Oviedo: Series Minor.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (2006), *Diccionario de perífrasis verbales*. Madrid: Gredos
- GÓMEZ TORREGO, L. (1988), *Perífrasis verbales. Sintaxis, semántica y estilística*. Madrid: Arco/Libros.
- MARKIČ, J. (1990), "Sobre las perífrasis verbales en español", *Linguistica*, XXX. 169-206
- TOPORIŠIČ, J. (1984), *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja
- YLLERA, A. (1999), "Las perífrasis verbales de gerundio y participio", en I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. 3391-3441.

Textos citados

- GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1986), *Cien años de soledad*, Bogotá: Editorial La Oveja Negra. (CAS)
- GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1997), *Sto let samote*. Ljubljana: MK. Prevod Alenka Bole Vrabec. (SAS)
- GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1996), *Noticia de un secuestro*. Barcelona: Grijalbo Mondadori. (NS)
- GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1996), *Poročilo o ugrabitvi*. Ljubljana: MK. Prevod Vesna Velkovrh Bukilica. (PU)
- MONTERO, R. (1997), *La hija del Cantibal*. Madrid: 1997 (HDC)
- MONTERO, R. (2000), *Kanibalova hči*. Ljubljana: MK. Prevod Barbara Vuga (KH)

Povzetek

VREDNOSTI IN RABE GLAGOLSKIH PERIFRAZ S POMOŽNIKI *IR*, *ANDAR* IN *VENIR* V GERUNDIJU

Uvodni del prispevka predstavlja problematiko perifrástičnih struktur, ki jih špansko jezikoslovje opredeljuje kot glagolske strukture, sestavljene iz dveh glagolov, pomožnika in glavnega glagola v neosebni obliki (nedoločniku, gerundiju ali participiju), s katerimi govorniki izražajo aspektualne, časovne, modalne in pragmatične pomene. Glagola sta povezana neposredno ali posredno s predlogi in vezniki, nastopata pa kot enovit povedek. V osrednjem delu je govora o glagolskih perifrazah z gerundijem, predvsem o tistih, ki imajo za pomožnike glagole gibanja *andar*, *ir* in *venir*. Opredeljene so njihove aspektualne vrednosti in slogovne rabe. Predstavljeni so tudi nekateri primeri rabe teh struktur iz pripovednih del Rose Montero in Gabriela Garcíe Márqueza ter analiza prevodov v slovenščino, ki prikazuje (*ne*)možnosti prevajanja teh perifrástičnih struktur.